

國立東華大學教學卓越中心
110-1 三創教學課程成果報告書

計畫主持人：湯愛玉
單位：民族語言與傳播學系

目錄

壹、110-1 期末成果報告確認-----	3
貳、執行成果總報告-----	4
參、附件-----	8

**國立東華大學-三創教學課程
110-1 執行成果報告書確認表**

課程/學程名稱：語言學概論（一）		
授課教師：湯愛玉		
服務單位：民族語言與傳播學系		
班級人數：72		
勾選	繳交項目	說明內容
<input checked="" type="checkbox"/>	本確認表	請確實填報，以俾利核對
<input checked="" type="checkbox"/>	執行成果總報告表-電子檔 (Word)	字型：標楷體 (中文)； Times New Roman (英文) 行距：單行間距 字體大小：12 號字
<input checked="" type="checkbox"/>	活動記錄表	當期程全部活動紀錄，如講座、參訪、期末成發展等
<input checked="" type="checkbox"/>	本年度活動照片 (原檔)	精選 8-20 張即可 (請將檔案另外上傳並控制在 20 MB 以內)

- 繳交期末成果報告時，請確認繳交項目是否齊全
- 本年度所有受補助課程/學程之成果報告，將上述資料匯集成冊(封面、目錄、內容、附件)，做為本期成果報告書
- 若有相關疑問，請與承辦人郭心怡助理聯繫
(#6591；imyeee@gms.ndhu.edu.tw)

三創課程-執行成果總報告

單一課程/跨領域課程

一、課程內容特色
語言學概論(一)介紹語言學主要基本研究領域，為語言學入門課程。110_1 學期內容除涵蓋語言學各面向基本知識，包括語言與大腦、語音學、書寫系統、構詞學、句法學外，也應用所學的概念收集簡易語料，不僅幫助同學瞭解不同層面的語言面貌外，也學習將所收集的語料記錄於海報或網頁上，以強化語言分析能力及培養理論與實務兼備之語言與傳播人才。
二、特殊創意/活動規劃
本課程內容主要分二大階段。首先藉老師講解，提供同學語言學各面向的基本知識後，再請同學分組認領一主題/課本講義指定文章並預習，了解其意涵及操作法並與任課老師討論後，各小組在班上試教並負責引導討論。每堂課除按三個階段進行外(準備期、課前預習評量與應用)，教師需設計可引發討論動機的題目，並隨時回饋學生提出之答案或問題。另外，討論過程中，強調以學生學習為中心，並讓學生透過與同學的溝通互動與合作學習，增加批判思考能力，在自然的互動情境中，獲得語言學相關知識及應用能力。
三、教學策略/教學方法
TBL(team-based learning) 1. 每堂課按三個階段進行(準備期、課前預習評量與應用) 2. 項目分為學習目標、指定閱讀、分組討論、團隊測驗、教師回饋及知識應用 3. 內容包括語言與大腦、語音學、書寫系統、構詞學、句法學、語言應用與成果海報製作 4. 與部落耆老/講師和台灣默示族語教學發展協會的教師團隊合作教學 本課程希望藉初步體驗收集及保存基礎本土語言過程及大學母語振興意識的提升，實際建構學校母語活化場域，並且讓民族語言與傳播學系成為在地部落，實驗一個開放、跨界和多元之本土語言復振特色課程；希冀透過以下四項課程內容及設計 (1)本土語言基本詞彙蒐集、(2) 短篇傳統故事數位化 及 (3) 團體本土語言歌唱成果發表，促進母語活化，增進族群認同及提升母語復振意識外，也能同時增強年輕族群語言文化保存能力。
四、課程/學程相關產業分析
本課程專業能力培育目標能配合 2018 年公布之國家語言發展法第 10 條「中央教育主管機關應培育國家語言教師」及本法施行細則第六條第三款「獎勵或補助大專校院、研究機構 開設面臨傳承危機國家語言課程及進行相關學術研究。另外，教育部 109 年正式啟動本土語文師資培育，培育管道包括職前培育、學士後教育學分班及在職進修專長學分班，以落實原住民族教育法第 32 條規定。
五、整體活動執行成果效益
● 開創新穎觀念 透過同學的溝通互動、合作學習與教學創新特色，以東部地區為場域，結合在地知識與文化特色教學，以提升學生學習動機、增加批判思考能力、培育本土語言師資，進而達到保存語言文化、協助部落發展與文化記錄的目標。 ● 增進教師教學效能 採課前認領主題、討論及合作學習模式先進行分組導讀，並於導讀前與教師分組；透過組員

面對面的討論與澄清的思索過程，組員有機會發現自己對事物瞭解不完整或不適當的部分，因而提供機會相互討論並共同解決問題。其中讓教師也更能了解學生們不了解以及疑惑的產生問題點，站在學生的角度思考問題，進而更好地解決學生的學習障礙。

● 提升教師自我成長

透過邀請校外講師舉辦講座，除涵蓋本土語言(閩、客、原)語別及了解其基本語言知識外，也注重語言知識的運用，使同學們能在課堂內學習到課程以外的專業知識，進而輔助同學們在完成學期目標的同時擁有更多理論及實務基礎，同時教師也能學習更多非本科系但同屬專業領域的學知識。

● 提升學生學習成效

學生們在課堂上學習了理論基礎後，期末以分組的方式選擇一門台灣本土語言，製作介紹該語言的海報，同學間彼此填寫互評表，並進行相互討論教學相長，實際提升學生學習成效。

● 提高學生就業競爭力

透過學界以及業界專業人士的講解，讓學生們了解自身優勢以及目前尚欠缺的專業知能，確認學生能掌握自己語別的语言基本知識後，進行語料收集與期末分組海報製作與分享的活動，也因學生需結合使用不同的語言軟體處理所收集的語料，因此課程進行中，也須同時學習不同的語言軟體如 NVU, Audacity, Pratt, Transcriber 等，以增強其語言保存能力並培養理論與實務兼備之語言與傳播人才。

【質化指標】

透過期末課堂發表課程活動成果(母語屋網頁及母語歌曲發表)，達到打造東華特色品牌之目標

【量化指標】

學生進行本土語言海報規劃，海報內容包括: (1) About us and our language; (2) 書寫系統; (3) 詞彙表至少 20 個 (附音檔); (4) 基本構詞; (5) 基本句型; (6) 短篇故事或歌謠 (附音檔 or Youtube link)，產出本土語言海報 12 份。

舉辦「語音應用練習：以默示教學法為例」講座，參與人數達 60 人，以提升台灣本土語言教學能力

舉辦「構詞學 Morphology」講座，參與人數達 52 人，以提升學生理解本土語言構詞之能力

舉辦「社群媒體與族語學習」講座，參與人數達 58 人，以提升社群媒體融合本土語言文化能力

舉辦「團隊合作學習」講座，參與人數達 55 人，以提升學生透過團隊合作互助學習能力

舉辦「太魯閣族語言與音樂」講座，參與人數達 68 人，以提升學生本土語言翻譯及創作能力

六、多元評量尺規

各項學習評量之方式包括隨堂或課後任務 20%、小考 15%、導讀 20%、期末海報內容分組報告 25%、出席準時與參與度 20%)，期末分組報告的評量內容有六大項包括: (1) About us and our language; (2) 書寫系統; (3) 詞彙表至少 20 個 (附音檔); (4) 基本構詞; (5) 基本句型; (6) 短篇故事或歌謠 (附音檔 or Youtube link)。評分標準: (1) 運用課堂所學內容; (2) 分工平均; (3) 完整性，合作及認真度等。

七、學生整體意見與回饋 (整體活動滿意度、文字意見回饋等)

期中意見回饋一

- 從開學上課至今，我對於這門課最喜歡的有哪些？請簡單說明

透過不同的角度認識自己的母語

- 請簡單扼要說明對於這門課，如果老師能再做哪些調整，我覺得更有助於我的學習（包含教學內容、方法、評量方式...等方面）

希望能對語言學各層面有更深度的認識

同學實際回饋認同以不同的教學方法來提升學生對本土語言的認識，並且透過不同領域的講師到課堂上演講，認識更多不同於課堂的知識，教師也希望透過實際的語言保存及意識提升的努力，可以激勵年輕一代強化語言的使用及經驗，也為語言復振工作創造一個新契機。

八、檢討與建議

本課程因較特定於詞彙構詞教學，學生對詞彙構詞知識較不熟悉，因此在教學方式上需增加課前分組討論與課程進行中的團體討論與教師回饋；透過組員面對面的討論與澄清的思索過程，組員有機會發現自己對事物瞭解不完整或不適當的部分，因而提供機會相互討論並共同解決問題。

另外，課程內容上，除增加語別外，也需確認學生在詞彙構詞結構與教學相關知識充足後（表一試教內容），才能進行分組試教活動。最後，也因學生需選擇不同的本土語言(閩、客、原)及語言情境，在評量尺規上會增加評量指標/Rubrics，讓所有教師與同學都有一致的學習成果。

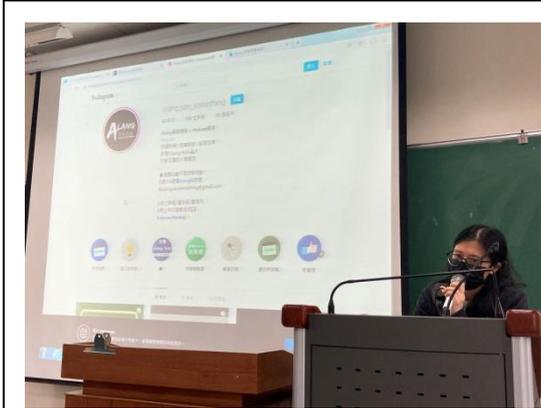
本課程因為語言學入門課程，較特定於語言學基本知識的教授，因此在教學方式上需增加課程進行中的團體討論與教師回饋與課後分組討論；透過組員面對面的討論與澄清的思索過程，組員有機會發現自己對事物瞭解不完整或不適當的部分，因而提供機會相互討論並共同解決問題。

另外，課程內容上，也需確認學生在詞彙構詞結構與基本知識充足後，才能進行期末海報製作。最後，也因學生需選擇不同的本土語言(閩、客、原)及語言知識，在發表會上相互投票選出最好的一組、相互學習，讓教師與所有同學都有一致的學習成果。

九、與本課程相關成果報導、競賽獲獎或研討會發表

無

十、活動精彩剪影（請檢附二至四張活動照片，並予以簡述）



介紹族語學習社群專頁



講解團隊合作桌遊遊戲規則



學生討論如何以本土語言翻譯



講解不同語言間語音相似之處

附件一

活動紀錄表

活動主題	語音應用練習：以默示教學法為例
活動時間	110年11月4日 14時0分至17時0分
活動地點	採線上授課 網址： https://meet.google.com/syr-szqv-onu
主講人	陳惠珠老師 台灣默示原住民族語教學發展協會
參與人數	60
活動內容	<ul style="list-style-type: none"> ● 活動進行方式與內容 本次講座是由台灣默示原住民族語教學發展協會的陳惠珠老師主講，主要講解在如何以默示教學法進行台灣本土語言教學，並分享其過往之教學經驗。 ● 講座重點與預期助益 講師進行邵語默示教學，透過實際的演練讓學生們了解默示教學的進行方式，並嘗試學習自己不熟悉的語言，了解教學及學習的師生雙方面臨的困境及解決方式。
活動回饋與成效	<ul style="list-style-type: none"> ● 意見與回饋 學生提問默示教學是否不使用書寫系統？講師回答一樣有使用，但是在學生理解音和意後才加入，使學生一步步理解並學習。 ● 其他 同學們在實際扮演邵語學生並學習後發現確實能夠比傳統教學法更容易學習，學習上的意願也較高，並說未來在進行教學時可以嘗試以此教學法進行教學。

附件二

活動紀錄表

活動主題	構詞學 Morphology
活動時間	110 年 11 月 25 日 14 時 0 分 至 17 時 0 分
活動地點	國立東華大學原住民族學院 A338
主講人	麥震雲 Dr. Douglas McNaught 慈濟科技大學助理教授
參與人數	52
活動內容	<ul style="list-style-type: none"> ● 活動進行方式與內容 本次講座是由慈濟科技大學助理教授麥震雲 Dr. Douglas McNaught 主講，主要講解在基本構詞學概念，並使用阿美語及撒奇萊雅語實際讓學生們了解構詞過程。 ● 講座重點與預期助益 講師先詢問學生對於構詞學的認識，再藉由同學們已經了解的英文進行講解，使同學一步步理解，再使用本土語言說明，最後讓學生實際進行購詞拆解。
活動回饋 與 成效	<ul style="list-style-type: none"> ● 意見與回饋 學生提問如何找出正確詞根以及詞幹？講師回答可以透過每一個詞彙的意義去推導，若意義不相近，則不是正確的。 ● 其他 過程中講師也問與會的同學們覺得族語教學需不需要具備構詞能力？同學表示若能以這種方式理解，將會幫助學習。

活動剪影(請檢附二至四張活動照片，並予以簡述)



講者使用阿美族語講解



針對本課堂主題進行討論



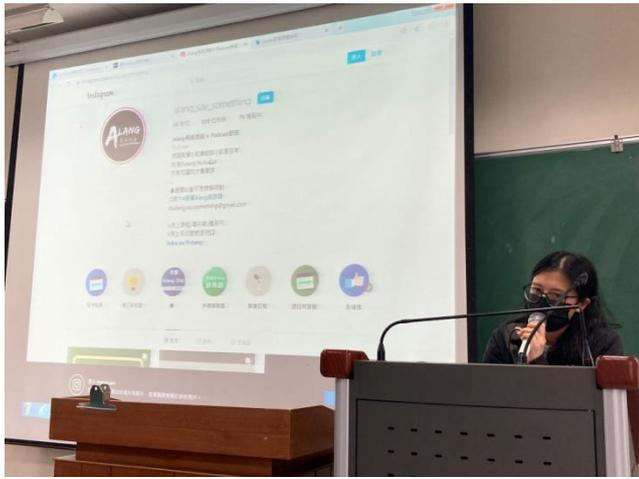
與會人員大合照

附件三

活動紀錄表

活動主題	社群媒體與族語學習
活動時間	110年12月9日 15時0分至17時0分
活動地點	國立東華大學原住民族學院 A338
主講人	Putang Nuku 許芊昕 Alang 有話想說編輯
參與人數	58
活動內容	<ul style="list-style-type: none"> ● 活動進行方式與內容 本次講座是由「Alang 有話想說」社群專頁的編輯 Putang Nuku 許芊昕主講，主要講解如何在社群平台上推廣太魯閣族語，讓學生們了解其成效。 ● 講座重點與預期助益 講師先詢問學生過往的學習經驗以及上課方式，使同學們回想身為一個學生會感興趣的內容，再引出如果以社群平台推廣，使同學們學習不同於課堂的教學方法，是否可以獲得不同成效。
活動回饋與成效	<ul style="list-style-type: none"> ● 意見與回饋 學生提問如何將族語教學應用在社群平台上？講師回答可以透過介紹生活中的事物，活用族語的教學，以自身的態度使教材變活，使原本死板的教學活動能重新在社群平台上活絡起來。 ● 其他 過程中講師也問與會的同學們覺得推廣族語需要具備什麼樣的能力，引發同學互享思考討論。

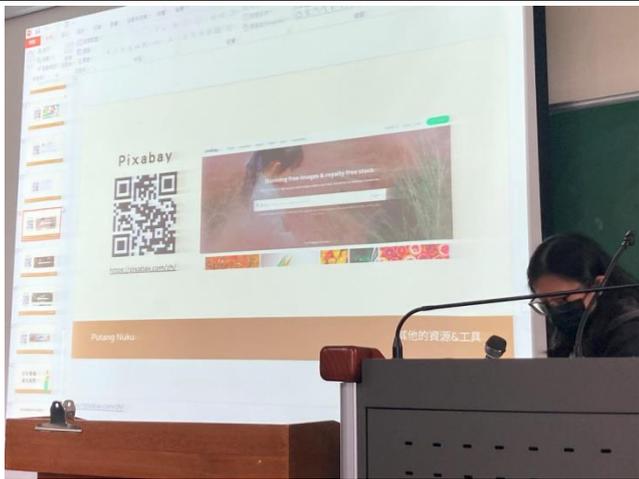
活動剪影(請檢附二至四張活動照片，並予以簡述)



講者介紹「Alang 有話想說」社群專頁



同學分享意見



講者介紹社群平台上使用的工具



講者介紹社群平台上使用的工具

附件四

活動紀錄表

活動主題	團隊合作學習
活動時間	110年12月16日 14時0分 至 17時0分
活動地點	國立東華大學原住民民族學院 A338
主講人	張桂芬 朝邦文教基金會
參與人數	55
活動內容	<ul style="list-style-type: none"> ● 活動進行方式與內容 本次講座是由朝邦文教基金會的張桂芬主講，主要講解聯合國永續發展目標，並實際讓學生們操作並了解互助合作。 ● 講座重點與預期助益 講師先帶領同學們進行遊戲完成任務，遊戲結束後藉由討論分享彼此之間的心得，使學生從中體悟到合作的重要性。
活動回饋與成效	<ul style="list-style-type: none"> ● 意見與回饋 學生提問如何在不同追求目標中達成平衡？講師回答可以透過積極參與其中，再理解各方向帶來的好處及壞處，最後做出選擇。 ● 其他 過程中講師也問與會同學們如何以更多元的角度來觀察，達成共好的目標，引發同學互享思考討論。

活動剪影(請檢附二至四張活動照片，並予以簡述)



講者講解團隊合作桌遊遊戲規則



同學們互助合作達成目標



遊戲中檢討當前達成的任務



講解最終目標

附件五

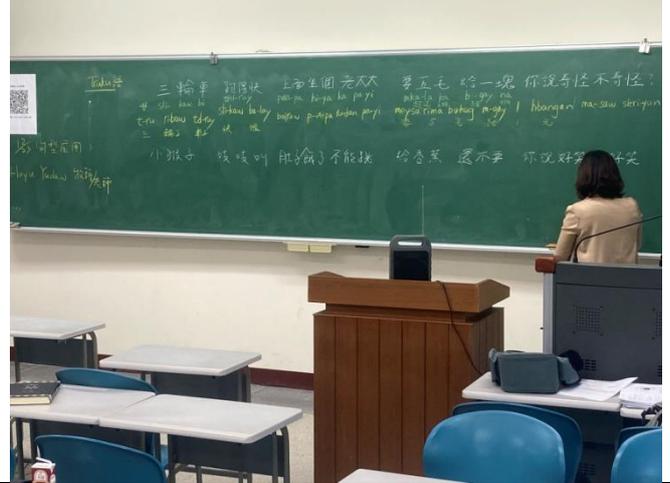
活動紀錄表

活動主題	太魯閣族語言與音樂
活動時間	110年12月23日 14時0分至16時0分
活動地點	國立東華大學原住民族學院 A338
主講人	哈尤·尤道 砂卡噹長老教會
參與人數	68
活動內容	<ul style="list-style-type: none"> ● 活動進行方式與內容 本次講座是由砂卡噹長老教會的牧師哈尤·尤道主講，主要講解如何以本土語言翻譯歌詞，並實際讓學生使用自己的語言進行操作。 ● 講座重點與預期助益 講師先詢問學生過往有無翻譯的經驗，再透過實際講解翻譯填詞過程，使同學們理解翻譯時要注意的地方，最後讓學生完成後上台發表。
活動回饋與成效	<ul style="list-style-type: none"> ● 意見與回饋 學生提問如何將很長的翻譯句子放入字數少的歌詞當中？講師回答可以透過刪減不必要的成分，保留基本詞意，不必每個字都完整的翻譯出來。 ● 其他 課堂最後請各組同學上台發表以各本土語言翻譯完成的作品，有些族別可以直接演唱出來，受到講者大力讚賞。

活動剪影(請檢附二至四張活動照片，並予以簡述)



講者講解翻譯要領



實際示範翻譯填詞



學生實際嘗試翻譯



同學發表翻譯成果